

BDG.zp.23.1.104.2019

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie przedmiotowego
zamówienia**

dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr BDG.zp.23.1.104.2019 na wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania przedmiotowego postępowania do Zamawiającego wpłynęły pytania oraz wnioski dotyczące treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”, które przedstawiam poniżej wraz z odpowiedziami.

Pytanie 1:

Zamawiający określił w zmienionych warunkach udziału w postępowaniu opublikowanych 28 listopada 2019 r. następujący wymóg w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych objętych częścią I zamówienia (Rozdział V ust. 1.1. pkt 1) SIWZ):

„w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należyce wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe (...), przy czym łączna wartość tych usług wynosiła minimum 300 000,00 zł brutto.”

Analogiczny wymóg znajduje dotyczy tłumaczeń ustnych objętych częścią II zamówienia (Rozdział V ust. 1.2. pkt 1) SIWZ):

„w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należyce wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe (...), przy czym łączna wartość tych usług wynosiła minimum 200 000,00 zł brutto.”

1) W związku z tym, że dla usług tłumaczeniowych charakterystyczne jest wykonywanie powtarzalnych usług (zleceń) tłumaczeń pisemnych lub ustnych składających się na całość usługi (umowy) świadczonej na rzecz danego klienta, niniejszym zwracamy się o wyjaśnienie następujących kwestii:

czy (a) wyrażenie „łączna wartość” odnosi się do wartości usług (zleceń) zrealizowanych w ramach każdej ze wskazanych co najmniej 2 usług (umów) oddzielnie, a więc wartość tych 2 usług (umów) sumuje się do co najmniej 600 000 zł (tł. pisemne) lub co najmniej 400 000 zł (tł. ustne)

czy też (b) wyrażenie „łączna wartość” należy rozumieć jako sumę wartości wszystkich poszczególnych usług (umów), które wykonawca wskaże w wykazie wykonanych usług, bez względu na ich liczbę (≥ dwie, tj. np. łączną wartość 100 wskazanych usług), tj. suma wartości wszystkich usług z ostatnich 3 lat pozwalająca na spełnienie odnośnego warunku udziału w postępowaniu wynosi tylko (odpowiednio) 300 000 zł lub 200 000 zł?

2) W przypadku, gdy zgodna z intencją Zamawiającego jest interpretacja zawarta w pkt 1 (b) powyżej – czy Zamawiający określi minimalną wartość pojedynczej usługi lub maksymalną liczbę usług, których wartość składa się na kwotę odpowiednio 300 000 zł lub 200 000 zł?

Innymi słowy, czy Zamawiający uzna warunek udziału w części I za spełniony, jeżeli wykonawca przedstawi w wykazie wykonanych usług na przykład 100 usług tłumaczeń pisemnych o zgodnej z wymogami SIWZ tematyce, zrealizowanych w ostatnich 3 latach, każda o wartości co najmniej 3 000 zł, czyli łącznie co najmniej 300 000 zł, zakładając, że do każdej z usług zostanie dołączone stosowne potwierdzenie jej należytego wykonania?

Czy do tłumaczeń ustnych (cz. II) ma zastosowanie analogiczne rozumowanie?

Odpowiedź:

Zamawiający wyjaśnia, że w odniesieniu do spełnienia warunku udziału w postępowaniu dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej zarówno w przypadku tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) jak i w przypadku tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) określenie „łączna wartość wykonanych usług” stanowi sumę wartości dwóch wykonanych usług (umów). Jednocześnie Zamawiający informuje, iż nie wskazuje minimalnej wartości pojedynczej usługi (umowy), jak również nie formułuje wymogów odnośnie ilości tłumaczeń/zleceń wykonywanych w ramach jednej usługi (umowy). Ponadto, Zamawiający w treści Rozdziału V ust. 1 SIWZ określił iż „Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego”.

Pytanie 2:

Zwracamy się o wyjaśnienie w odniesieniu do części I i II zamówienia, czy każda ze wskazanych co najmniej 2 usług zamieszczonych w wykazie usług składanym przez Wykonawców w przedmiotowym postępowaniu musi spełniać łącznie warunek tematyczny określony w SIWZ, czyli łącznie obejmować poniższe dziedziny:

- rolnictwo,
- weterynaria,
- rozwój wsi,
- rynki rolne,
- rozwój obszarów wiejskich,
- współpraca międzynarodowa w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo,

czyli czy każda z tych usług musi jednocześnie obejmować każdy z elementów wymienionych powyżej, czy też poszczególne usługi mogą obejmować tylko niektóre z tych tematów w nieokreślonych proporcjach, o ile łączna masa usług pokrywa łączny wymagany zakres tematów, tzn. np. jedna usługa może dotyczyć wyłącznie współpracy międzynarodowej z zakresu wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych (np. na kwotę 200 zł), druga dotyczyć weterynarii (np. na kwotę 150 zł), a jeszcze inna dotyczyć rozwoju wsi (na kwotę 80 zł) itd. aż do wyczerpania wszystkich elementów tematycznych i osiągnięcia kwoty co najmniej odpowiednio 300 000 zł lub 200 000 zł?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że na potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu zarówno w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) jak i tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) każda z usług (umów), która zostanie wskazana przez Wykonawcę w wykazie wykonanych/wykonywanych usług musi obejmować łącznie cały zakres tematyczny wskazany w Rozdziale V ust. 1 pkt 1.1. i 1.2. SIWZ.

Pytanie 3:

Zwracamy się z prośbą o wyjaśnienie, czy Zamawiający uzna, że warunek udziału w postępowaniu dotyczący doświadczenia specjalistycznego, tj. doświadczenia w zakresie tłumaczeń odpowiednio pisemnych lub ustnych „w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo”, będzie spełniony jedynie, jeżeli wyżej określona tematyka rolnicza stanowi główny przedmiot usług przedstawionych w wykazie usług, czy też Zamawiający dopuszcza, aby tematy z dziedziny rolnictwa występowały w bliżej nieokreślonym zakresie i w bliżej nieokreślonej proporcji w ramach usługi o tematyce ogólnej (np. tłumaczenia aktów prawnych UE) lub usługi z innej dziedziny specjalistycznej (np. finansowe instrumenty pochodne)?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż uzna warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej za spełniony, jeżeli Wykonawca wskaże usługi, w których głównym przedmiotem jest tematyka rolnicza.

Wniosek 1:

Wykonawca wnosi o unieważnienie czynności Zamawiającego polegających na podziale przedmiotowego postępowania na dwie części oraz polegającej na zmianie w treści Rozdziału V ust. 1 pkt 1 SIWZ (poprzez wprowadzenie Rozdziału V ust. 1.1. i ust. 1.2.) w zakresie warunku udziału w postępowaniu dotyczącego doświadczenia Wykonawcy.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na unieważnienie czynności, które zostały wprowadzone w dniu 28 listopada 2019 r., tj. czynności dotyczących podziału zamówienia na części oraz modyfikacji warunku udziału w postępowaniu odpowiednio dla I części zamówienia i II części zamówienia.

Wniosek 2:

Wykonawca wnosi o zmianę rozdziału I ust. 2 pkt 3) SIWZ oraz o zmianę kryterium oceny ofert wymienionego w rozdz. XII ust. 4 SIWZ w sposób opisany poniżej.

W odniesieniu do rozdziału I ust. 2 pkt 3) SIWZ, w którym Zamawiający przewidział, że: *rozliczeniu podlegać będą wyłącznie pełne strony tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje i akapity), przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść zamawiającego a powyżej 800 znaków – na korzyść Wykonawcy*, wnoszę o wprowadzenie dodatkowego postanowienia o treści: **Przekazany do tłumaczenia dokument o objętości poniżej 800 znaków rozliczany będzie jako cała strona.** Aktualne brzmienie postanowienia rozdz. I ust. 2 pkt 3) SIWZ pozwala zamawiającemu na uzyskiwanie darmowych tłumaczeń dokumentów poniżej 800 znaków, podczas gdy umowy zawierane w ramach zamówień publicznych mają charakter odpłatny (art. 2 ust. 13 ustawy Pzp). Zamawiający nie może wymagać od Wykonawcy świadczenia usług bezpłatnie nawet w przypadku dokumentów o małej liczbie znaków.

Zamawiający w rozdz. XII ust. 4 SIWZ wprowadza następujące kryterium oceny ofert: Kryterium „**Doświadczenie tłumaczy**” (K2) którym będzie się kierował Zamawiający przy wyborze oferty oraz sposób oceny ofert.

Kryterium zostanie ocenione w skali punktowej do 30 punktów i będzie ocenione na podstawie oświadczenia Wykonawcy, złożonego w formularzu oferty, dotyczącego liczby tłumaczeń pisemnych z dziedziny rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, z okresu ostatnich 3 lat.

Przez jedno tłumaczenie pisemne rozumie się przetłumaczenie jednego dokumentu.

Punkty zostaną przyznane w następujący sposób:

- do 4000 wykonanych tłumaczeń – 10 punktów,
- 4001 – 8000 wykonanych tłumaczeń – 20 punktów,
- powyżej 8000 wykonanych tłumaczeń – 30 punktów.

Na wstępie należy wskazać, że niejasny jest sposób rozumienia i oceny ww. kryterium. Z jednej bowiem strony sama nazwa kryterium odnosi się do „doświadczenia tłumaczy”, a więc personelu Wykonawcy, który zostanie skierowany do realizacji zamówienia, a z drugiej strony jego brzmienie może sugerować, że chodzi o doświadczenie nabyte przez samego Wykonawcę. Przy czym drugi sposób rozumienia tego kryterium jest niedopuszczalny w świetle przepisów Pzp. Prosimy zatem o wyjaśnienie, czy oceniane będzie doświadczenie nabyte przez tłumaczy, a więc łączna liczba tłumaczeń wykonanych przez tłumaczy ujętych przez Wykonawcę w wykazie osób (niekoniecznie w ramach współpracy z danym Wykonawcą). Innymi słowy, czy **Zamawiający przyzna Wykonawcy punkty za spełnienie tego kryterium, jeśli tłumacz wykonał dane tłumaczenie nie w ramach umowy z Wykonawcą, tj. pod uwagę brane jest całkowite doświadczenie tłumacza niezależnie od usługobiorcy.**

Ze słuszością powyższej argumentacji przemawia wykładnia art. 91 ust. 2 pkt 5 w zw. z art. 91 ust. 3 ustawy PZP oraz opinia opublikowana przez Urząd Zamówień Publicznych pt. *Kryteria oceny ofert a warunki udziału w postępowaniu w kontekście wymagania przez zamawiającego od wykonawców określonego doświadczenia*. Nie jest dopuszczalne stosowanie podmiotowych kryteriów oceny ofert (w tym doświadczenia) odnoszących się do właściwości wykonawcy. Kryterium oceny ofert może być organizacja, kwalifikacje zawodowe o doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia, jeżeli mogą mieć znaczący wpływ na jakość wykonania zamówienia.

Zgodnie z art. 91 ust. 2 ustawy PZP określone przez zamawiającego kryteria oceny ofert winny odnosić się do przedmiotu zamówienia. Przedmiotem zamówienia w odniesieniu do I części zamówienia zgodnie z rozdz. I ust. 1 pkt 1) są w szczególności:

- a) pisemne tłumaczenia projektów aktów prawnych Unii Europejskiej,
- b) pisemne tłumaczenia aktów prawnych Rzeczypospolitej Polskiej,
- c) pisemne tłumaczenia innych dokumentów i materiałów w zakresie, w którym właściwy jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień dotyczących m.in. tematyki rozwoju obszarów wiejskich i programów strukturalnych, fitosanitarnych, hodowli i ochrony roślin, organizacji rynków rolnych oraz weterynarii, a także współpracy i wymiany międzynarodowej,
- d) weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych przekazywanych przez Zamawiającego

Kryterium oceny ofert powinno zatem odpowiadać przedmiotowi zamówienia, jednak aktualnie kryterium to jest w sposób nieuzasadniony zawężone, co ponownie powoduje ograniczenie konkurencji w postępowaniu. Tak ściśle kryterium oceny ofert o wadze aż 30% jest postanowieniem SIWZ, które ponownie faworyzuje dotychczasowych wykonawców zamawiającego. W celu uzyskania minimalnej liczby punktów w ramach tego kryterium należy wykazać przetłumaczenie min. 4000 dokumentów w ścisłym zakresie tematycznym w ciągu ostatnich 3 lat. Jest to kryterium praktycznie niemożliwe do spełnienia dla wykonawców innych niż obecny wykonawca zamawiającego ze względów wskazanych w poprzednich pismach. Takie kryterium z tych samych względów narusza zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców.

Wskazane powyżej uwagi dotyczą również postanowienia o treści: *Przez jedno tłumaczenie pisemne rozumie się przetłumaczenie jednego dokumentu*. Takie kryterium jest nieuzasadnione i nieproporcjonalne do przedmiotu zamówienia. Nie ma bowiem różnicy w doświadczeniu między takim tłumaczem, który przetłumaczył 8000 dokumentów o objętości 1 strony, a takim, który przetłumaczy 1 dokument o objętości 8000 stron. Zamawiający jednak w takiej sytuacji przyznałby pierwszemu z tłumaczy 30 punktów za kryterium „Doświadczenie tłumaczy”, a drugiemu 0 punktów. Dlatego też wnoszę o zmianę wymaganej liczby tłumaczeń na wymaganą liczbę stron. To strona, a nie dokument, jest podstawową jednostką rozliczeniową pracy tłumacza pisemnego.

Wobec powyższego wnoszę o zmianę kryterium oceny ofert określonego w rozdz. XII ust. 4 SIWZ poprzez zastąpienie go kryterium następującej treści:

Kryterium „Doświadczenie tłumaczy” (K2) którym będzie się kierował Zamawiający przy wyborze oferty oraz sposób oceny ofert.

Kryterium zostanie ocenione w skali punktowej do 30 punktów i będzie ocenione na podstawie oświadczenia Wykonawcy, złożonego w formularzu oferty, dotyczącego liczby stron tłumaczeń pisemnych wykonanych przez osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, o których mowa w rozdz. V ust. 1 pkt 2 SIWZ, o tematyce pokrywającej się z przedmiotem zamówienia, o którym mowa w rozdz. I ust. 1 SIWZ.

Punkty zostaną przyznane w następujący sposób:

- do 4000 przetłumaczonych stron – 10 punktów,
- 4001 – 8000 przetłumaczonych stron – 20 punktów,
- powyżej 8000 przetłumaczonych stron – 30 punktów.

W związku z powyższym wnoszę o wprowadzenie opisanych zmian w treści SIWZ oraz przesunięcie terminu składania ofert do 20.12.2019 r.

Odpowiedź:

W odniesieniu do sposobu rozliczania wykonywanych tłumaczeń pisemnych, Zamawiający informuje, że nie wymaga od Wykonawcy bezpłatnego świadczenia usług, a informacje w tym zakresie zostały opisane w § 8 ust. 3 projektu umowy nr BDG.zp.23.1.104.2019 (I część zamówienia).

Jednocześnie Zamawiający informuje, iż podtrzymuje treść Rozdziału XII ust. 4 SIWZ dotyczącego opisu kryterium oceny ofert „Doświadczenie tłumaczy”.

Przedmiotowe kryterium dotyczy wyłącznie osób, które zostaną wskazane przez Wykonawcę do realizacji przedmiotowego zamówienia.

Ponadto, Zamawiający informuje iż termin składania i otwarcia ofert pozostaje bez zmian.

Z upoważnienia
Dyrektora Generalnego
NACZELNIK
Wydziału Zamówień Publicznych

Piotr Maciołek